

# Guten Abend, gut Nacht

tender, with motion

1. Gu-ten A - bend, gut Nacht, mit \_ Ro - sen be - dacht, mit \_  
Näg - lein be - steckt, schlupf un - ter die Deck: Mor-gen  
früh, wenn Gott will, wirst du wie - der ge - weckt, mor-gen  
früh, wenn Gott will, wirst du wie - der ge - weckt.

## English

2. Guten Abend, gut Nacht,  
von Englein bewacht,  
die zeigen im Traum  
dir Christkindleins Baum.  
Schlaf nun selig und süß,  
schau im Traum 's Paradies,  
schlaf nun selig und süß,  
schau im Traum 's Paradies.

“Näglein” (in the German text) refers to cloves,  
which were attached to cradles in times past to  
protect the child from illness or insects.

1. Lullaby and good night,  
with roses bedight,  
with lilies bested,  
is baby's wee bed.  
Lay thee down now and rest,  
may thy slumber be blest,  
lay thee down now and rest,  
may thy slumber be blest.

2. Lullaby and good night,  
thy mother's delight,  
bright angels around  
my darling shall stand.  
They will guard thee from harms,  
thou shalt wake in my arms,  
they will guard thee from harms,  
thou shalt wake in my arms.

Text: Natalia Macfarren (1826–1916)

Melody: Johannes Brahms (1833–1897), no. 4 from “Five Songs” op. 49, after a folk tune  
Text: “Des Knaben Wunderhorn”, 1808 (verse 1), Georg Scherer 1824–1909 (verse 2)  
Sung by Ingeborg Danz for the Liederprojekt.



### *Spanish*

1. Buenas noches mi amor,  
duerme bajo el rosal  
con las manos en cruz  
sobre el corazón.  
Que mañana con Dios  
ya despertarás,  
que mañana con Dios  
ya despertarás.

2. Buenas noches mi amor,  
que tu ángel guardián  
te dirá lo que has de ver  
sobre el cielo azul.  
Duerme dulce mi bien  
en la gracia de Dios,  
duerme dulce mi bien  
en la gracia de Dios.

### *Italian*

1. Ninna nanna, mio ben,  
riposa seren,  
un angiol del ciel  
ti vegli fedel.  
Una santa vision  
faccia i cuori estasiar,  
una dolce canzon  
possa i sogni cullar.

2. Tutto tace quaggiù  
brilla un astro lassù,  
riposa tranquil,  
bambino gentil.  
Al tuo amore divin  
voglio un canto innalzar.  
Sul tuo cuore piccin  
voglia un poco posar.

### *French*

Bonne nuit, cher enfant  
dans tes langes blancs  
repose, joyeux  
en rêvant des cieux.  
Quand le jour reviendra  
tu te réveilleras,  
quand le jour reviendra  
tu te réveilleras.

### *Dutch*

Goedenavond, goede nacht,  
met rozen bedacht  
ligt het kindeke teer  
daar in 't beddeke neer.  
Morgenvroeg, als god wil,  
wek ik u, slaap nu stil,  
morgenvroeg, als god wil,  
wek ik u, slaap nu stil.

### *Portuguese*

Dorme, dorme (Daniel),  
ao som desta canção  
porque a lua risonha  
já começa o seu serão.  
Se dormires, amanhã  
vamos colher cerejas,  
escutar rouxinóis  
e o sino da igreja.

(in the first line the child's name  
is inserted)



*Romanian*

1. Peste dealuri, pe-un nor  
plutind ca un gând,  
luna trece ușor  
aripi de vis legănând.  
Si cu ea, rățacind,  
din înalt stele vin,  
parc-ar spune, veghind:  
Noapte bună copii!

2. Noapte bună, somn lin,  
copil drăgălaș!  
Fie-ți somnul senin  
dragul mamei îngeraș.  
Somn ușor, scump odor  
lângă tine voi sta.  
Toată noaptea, cu dor,  
eu te voi legăna.

*Slovenian*

Lahko noč, otrok moj,  
zatisni oči,  
že zvezdic nebroj  
pokriva nebo.  
Lahko noč, lahko noč,  
tvoja mamica bdi,  
lahko noč, lahko noč,  
sanjaj, sladko zaspi.

Text: Jože Humer (1936–2012)

*Hungarian*

1. Csendes álmod, jó éjt,  
majd néz rád az ég,  
csak hunyod le szemed  
az angyal veled.  
Álom szárnyán ha szállsz,  
fönn az égben is jársz,  
álom szárnyán ha szállsz,  
fönn az égben is jársz.

2. Édes álmod, jó éjt,  
amit kis szíved kért.  
Amit vártál oly rég,  
nézd mily szép most az ég.  
Csillagfény ragyog rád,  
sok kis fák lombján át,  
csillagfény ragyog rád,  
sok kis fák lombján át.

*Basque*

1. Gabon maiteño,  
egizu lo itsuarrosapean,  
eskuak gurutzatuz  
bihotza gainian.  
Bihar Jaungoikoarekin  
esnatuko zara eta,  
bihar Jaungoikoarekin  
esnatuko zara eta.

2. Gabon maiteño,  
zure aingeruak  
ikusi beharrekoa azalduko dizu.  
Argia zeru gainean.  
Egizu lo enetxo,  
Jaungoikoaren graziaz,  
egizu lo enetxo,  
Jaungoikoaren graziaz.



### *Finnish*

1. Levon hetki nyt lyö,  
jo joutuvi yö,  
pien armaani mun  
nuku lauleluhun!  
Siipi enkelin on  
suojas voittamaton,  
senpä turvin sä saat  
nähdä untesi maat.

2. Kevätumpunen pien,  
unten maille sun vien;  
siellä nuokkuvan näät  
kultakukkien päät.  
Perhot leikkiä lyö,  
virran välkkyvä vyö  
tuutulaulua soi,  
kunnes aamun on koi.

### *Bulgarian*

Leka nosht i lek sun,  
spi vsichko navun.  
Ti ochichki zatvori,  
sun sladuk zaspi.  
Utre pak v svetlina  
shte te sreshtne denya,  
utre pak v svetlina  
shte te sreshtne denya.

### *Estonian*

1. Uinu vaikselt, mu lind,  
ma valvan ju sind!  
Su voodilt ei läe,  
nüüd magama jää!  
Hommikul ingli tiib  
une laugelt sul viib,  
hommikul ingli tiib  
une laugelt sul viib!

2. Uneinglite lend  
ju vangistab Sind!  
Ju kinni Su silm,  
ju uinumas ilm.  
Hommikul ingli tiib  
une laugelt sul viib,  
hommikul ingli tiib  
une laugelt sul viib!

### *Japanese*

おやすみなさい、  
ばらに包まれ、  
なでしこ香る  
眠りの国へ。  
きみは神の  
御心により、  
明日早く  
目を覚ますだろう。

おやすみなさい、  
天使がきみを  
守ってくれる、  
眠りの国で。  
眠れ、眠れ、  
安らかに、さあ  
夢の園を  
のぞいてごらん。

